Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Módląc się zaś nie używając powtórzeń jak — poganie liczący bowiem, że w — gadatliwości ich wysłuchani zostaną.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Modląc się zaś nie paplalibyście tak jak poganie myślą bowiem że w wielomówstwie ich zostaną wysłuchani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Modląc się zaś, nie powtarzajcie się* jak poganie;** myślą bowiem, że dzięki wielomówności zostaną wysłuchani.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Modląc się zaś nie paplajcie jak poganie, zdaje się (im) bowiem, że w wielomówstwie ich wysłuchani zostaną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Modląc się zaś nie paplalibyście tak, jak poganie myślą bowiem że w wielomówstwie ich zostaną wysłuchani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie swojej modlitwy nie powtarzajcie się też jak poganie. Oni myślą, że dzięki wielomówności zostaną wysłuchani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A modląc się, nie bądźcie wielomówni jak poganie; oni bowiem sądzą, że ze względu na swoją wielomówność będą wysłuchani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A modląc się, nie bądźcie wielomówni, jako poganie; albowiem oni mniemają, że dla swojej wielomówności wysłuchani będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A modląc się, nie mówcie wiele jako pogani: abowiem mniemają, iż w wielomowności swojej będą wysłuchani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Modląc się, nie bądźcie gadatliwi jak poganie. Oni myślą, że przez wzgląd na swe wielomówstwo będą wysłuchani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A modląc się, nie bądźcie wielomówni jak poganie; albowiem oni mniemają, że dla swej wielomówności będą wysłuchani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W swoich modlitwach nie bądźcie gadatliwi jak poganie, którym wydaje się, że zostaną wysłuchani ze względu na swą wielomówność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się modlicie, nie mówcie wielu słów jak poganie. Wydaje się im, że dzięki gadulstwu będą wysłuchani.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W modlitwie nie paplajcie jak poganie. Oni uważają, że dzięki swojej wielomówności zostaną wysłuchani.

[1)] nie powtarzajcie się, μὴ βατταλογήσητε, lub: nie paplajcie.
[2)] <x>110 18:26-29</x>; <x>290 1:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie bądźcie w modlitwie gadatliwi jak poganie, którym wydaje się, że dzięki gadulstwu zostaną wysłuchani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A modląc się nie mówcie wiele jak poganie. Im się wydaje, że dzięki wielomówności zostaną wysłuchani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Молячись, не говоріть надмірно, як ті погани; бо думають, що, завдяки своїй багатомовності, будуть вислухані.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Modląc się zaś żeby nie wymówilibyście wiele razy to samo tak jak to właśnie narodowcy; wyobrażają sobie bowiem, że w wielomówności swojej wsłuchani będą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A modląc się, nie używajcie pustych powtórzeń jak ci, którzy są z narodów; bowiem oni mniemają, że zostaną wysłuchani z powodu swego wielomówstwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A kiedy się modlicie, nie paplajcie bez ustanku jak poganie, którzy sądzą, że gdy będą dużo mówić, Bóg lepiej ich usłyszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A modląc się, nie powtarzajcie wciąż tego samego jak ludzie z narodów, gdyż oni mniemają, że zostaną wysłuchani dzięki używaniu wielu słów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie róbcie z modlitwy paplaniny—jak poganie, którzy sądzą, że wysłuchanie ich próśb zależy od ilości wypowiedzianych słów.